

Хольмстрем Ирина Николаевна

**ФРАНЦУЗСКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ: СЛОВО И СОБЫТИЕ**

Статья раскрывает особенности французского поэтического текста середины XX века в контексте эстетики события. Событие, понимаемое как единство и взаимодействие поэтического слова и мира истории, открывает правду и смысл бытия, провозгласить которые призван поэт. Свобода Франции становится личным событием в жизни поэта, который может свои чувства и мысли "одеть в слова".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 801.73

**Филологические науки**

*Статья раскрывает особенности французского поэтического текста середины XX века в контексте эстетики события. Событие, понимаемое как единство и взаимодействие поэтического слова и мира истории, открывает правду и смысл бытия, провозгласить которые призван поэт. Свобода Франции становится личным событием в жизни поэта, который может свои чувства и мысли «одеть в слова».*

*Ключевые слова и фразы:* французский поэтический текст; слово; событие; поэт; Франция; свобода.

**Ирина Николаевна Хольмстрем**, к. филол. н.

*Кафедра французского и испанского языков*

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

*ikholmstrem@mail.ru*

**ФРАНЦУЗСКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ: СЛОВО И СОБЫТИЕ®**

*Все сказать –  
Ничего не сказать.  
Слова изменчивы  
И прозрачны.*

*Сверкают слова,  
Как листва на ветру.  
Слова озаряют  
Смысл многозначный.*

Пьер Эмманюэль

Особенность поэтического текста заключается в его особой ритмичности, музыкальности, построенности и многозначности – в особой природе поэтического слова. В пространстве стихотворения только «один поэт умеет восстановить значимость тому, что брошено на ветер» [3, с. 47], именно в поэзии можно услышать слово. Только поэт может интуитивно «схватить» и передать сокрытый смысл бытия, так как именно он еще знает и помнит истинную значимость слова.

Французский поэтический текст середины XX века (поэты французского Сопротивления – Луи Арагон, Жак Превер, Пьер Реверди, Поль Элюар, Пьер Эмманюэль и др.) соединяет в единстве поэтическое слово и историческую правду (например, сборник стихотворений 1942 года Поля Элюара «Poésie et vérité» («Поэзия и правда»)). В поэзии и жизни история становится поэтическим событием, «la belle, la douce France» («прекрасная милая Франция») – высшей ценностью в борьбе за свободу; можно говорить о возрождении стиля эпических сказаний «Песни о Роланде» в поэзии этого периода.

В одном из своих стихотворений Пьер Эмманюэль напишет, что жизнь поэта и слова поэта взаимосвязаны, искусство и действительность для истинного поэта едины.

*Un poète: un homme qui prend chaque mot  
dans sa plénitude,  
qui met sa vie dans ses mots  
et ses mots dans sa vie.*

Pierre Emmanuel [10]

«Поэт – человек, который чувствует / Смысловую наполненность каждого слова, / Который свою жизнь одевает в слова, / И слова поэта есть дыхание его жизни» (*перевод – И. Х.*).

В своем творчестве поэт открывает смысл бытия: выводит из потаенности в открытость «бытие как присутствие» [8, с. 544, 545]. Сознание поэта выступает как созидательная жизненная сила («élan vital» у А. Бергсона), которая преодолевает границы материи. Произведение как присутствие «задействует несокрытость и является восхождением из нее», характеризуется как «свечение в смысле освещенного проясняющего самопоказа» [Там же, с. 231]. Осознание единства и связанности личной жизни и творчества становится событием для поэта, «раскрытием того, что сбывается» [3, с. 69]. Так, само бытие, сбываясь в слове поэта, становится событием «творческого деяния» [Там же, с. 68], совместным существованием человека и мира его слова.

Бытие нуждается в человеке, который в своем существовании откроет смысл жизни и провозгласит его. Раскрытое бытие есть творческое и совместное со-бытие человека и мира: «Это событие, это превращение бытия в истину совершается в факте моего частного существования в этом мире, что мой дольний мир и есть само событие открытия бытия, моя человечность истинна» [4, с. 214]. И сам человек принадлежит сбывающемуся событию, определен событием, так как именно человек есть тот, «кто внимает бытию» [8, с. 560], может сказать свое слово, дать ответ; так рождается автор, создающий свой текст, так начинается творчество.

Поэт наделен чувствительностью, которая есть «модификация изначального впечатления, *Urimpression*, находящегося по преимуществу здесь и сейчас» [4, с. 269]. Это впечатление есть «genesis spontanea, это первозарождение – это первотворение» [Там же]. Поэтому у поэта есть «всевидение» – «omniscience» (П. Эмманюэль, стихотворение «La Poésie» – «Поэзия» [10]), особое чувство восприятия

действительности, помогающее увидеть и выразить в слове красоту и правду мира. И слово поэта – «даритель присутствия, т.е. бытия» [8, с. 424] – становится драгоценностью.

*Trouver des mots à l'échelle du vent,  
Trouver des mots qui pratiquent des brèches  
Dans le sommeil comme un soleil levant,  
Des mots qui soient à nos soifs une eau fraîche.*

*Trouver des mots forts comme la folie,  
Trouver des mots couleur de tous les jours,  
Trouver des mots que personne n'oublie,  
Feux pour l'aveugle et tonnerres au sourd.*

Louis Aragon. Je ne connais pas cet homme, 1945 [7, с. 522].

«Найти слова созвучные свободе ветра, / Найти слова, которые пробуждают / Ото сна как восходящее солнце, / Слова, которые как свежая вода, утоляют нашу жажду. / Найти слова, наполненные силой страсти, / Найти слова разного цвета для каждого дня, / Найти слова, которые никто не забудет, / Огненные слова для слепых и звучащие для глухих» (перевод – И. Х.).

Словом создается мир, мир существует в Слове. В Слове скрыто «начало возрождения, воскресения и жизни» [6, с. 415]. И все суще проявляет и открывает себя в цельности бытия, в Слове: «Эта цельность, всегда пребывающая сама по себе в неизменном покое вечности, открывается и проявляется во всеединящем смысле мира, который смысл есть каким образом прямое выражение или Слово (logos), Божественный и действующий Бог» [5, с. 141]. Поэтому такое внимательное отношение к слову у поэтов, так как «правило грамотности» для поэзии «сформулировано однако не в поэзии, а в философии, узнай себя, и в религии, внемли себе» [2, с. 14]. Поэт искренне, с внутренним трепетом выражает свои мысли и чувства в строчках стихотворений.

Поэзия раздвигает пространство и останавливает время, все становится одним целым, единым: «Жизнь, бытие, невидимый стих здесь одно. <...> Я сбываюсь настолько глубоко, что проникаю в исходную музыку бытия» [Там же, с. 131]. Через стих просвечивает мир, стих уступает место миру. Стих «обменен на собственное бытие <...> лексикой, которую мы только и видим, и невидимым стихом, который не лексика, а жизнь-бытие» [Там же, с. 132]. Слово о мире и слово в мире становятся единым, реальность слова и реальность мира соединяются для поэта. Поэтический текст становится событием, в котором «он высветил себя, блеснул самим собой» [Там же, с. 19]. Слово в поэзии является своим собственным событием, открытием (подробнее см. [9]).

Откровение есть всегда событие «открытия потаенности», «как присутствие и впускание присутствия» [8, с. 550]. Поэт присутствует в слове, «устоявший в захваченности присутствованием», «принимает присутствие <...> как дар, воспринимая то, что являет себя во вмещении присутствующего» [Там же, с. 551]. Слово становится местом события для поэтов Сопротивления, создающих новый французский эпос.

*Sur mes cahiers d'écolier,  
Sur mon pupitre et les arbres,  
Sur le sable de neige  
J'écris ton nom.*

<...>

*Et par le pouvoir d'un mot  
Je recommence ma vie,  
Je suis né pour te connaître,  
Pour te nommer  
Liberté.*

Paul Eluard. Liberté, 1942 [7, с. 503-505].

«На своих школьных тетрадах, / На парте и деревьях, / На белом песке / Я пишу твое имя. <...> / И силу поэтического слова / Я вновь начинаю свою жизнь, / Я родился, чтобы тебя узнать, / чтобы тебя провозгласить / Свобода» (перевод – И. Х.).

Слово, внешнее событие моего бытия, есть «отображение вовне внутреннего события моего духа, <...> события духовного мира, в котором нет раздельности и внеположности меня и всего бытия, в котором я в бытии и бытие во мне» [1, с. 107]. В эпосе существует «единство мысли, песни и жизни (бытия)», и если есть единство «тела гимна, его звучания <...> и его смысла<...>», то должны автоматически признать: бытие словесно <...>, бытия нет без слова и вне слова» [2, с. 125]. Именно язык поэзии позволяет раздвинуть пространство, выйти «из тесноты на простор» события – вдохновения, которое можно понимать и формально как «расширение при вдыхании воздуха» [Там же, с. 22]. Слово «воздух» можно семантически развернуть до смысловой парадигмы: дух – дыхание – жизнь. Вдохновение как озарение, умение схватить и понять, потом удержать и передать открывшийся смысл.

*ICI j'ai tant rêvé marchant de l'avenir,  
Qu'il me semblait parfois de lui me souvenir  
Et ma fièvre prenait dans mes mains sa main nue,  
Il chantait avec moi les mêmes chansons folles,  
Je sentais son haleine et déjà nos paroles  
Traduisaient sans efforts les choses inconnues.*

Louis Aragon. Ici j'ai tant rêvé marchant de l'avenir, 1956 [7, с. 524].

«Здесь я так сильно мечтал о будущем, / что мне казалось иногда: я его помню. / И волнение охватывало меня, когда будущее протягивало мне открытую руку. / Мы вместе пели тогда вольные песни, / И я чувствовал его свободное дыхание, / И наши слова называли без усилий незнакомые вещи» (*перевод – И. Х.*).

Человек «брошен» в бытие, чтобы беречь его истину, которая открывается ему «в свете бытия» [8, с. 279]. Это «явление сущего», «просвет бытия», есть событие бытия, и от человека зависит, сможет ли «отвечать этому со-бытию; ибо соразмерно последнему он призван как эк-зистирующий хранить истину бытия» [Там же]. Как «пастух бытия» [Там же], беря на себя ответственность быть и отвечать на зов бытия, поэт хранит открывшуюся ему истину в строчках письма.

Творческий акт есть созидание поэта и его мира с помощью «le profond langage» («глубокий язык» Л. Арагон). Создавая словами свой мир, поэт делает свою жизнь «le livre ouvert» («открытой книгой» П. Элюар) для читателя, написание и прочтение которой становится со-бытием сбывающегося слова в нашей земной жизни.

#### Список литературы

1. Бердяев Н. Философия свободного духа. М.: АСТ, 2006. 416 с.
2. Библихин В. В. Грамматика поэзии. Новое русское слово. СПб.: Иван Лимбах, 2009. 592 с.
3. Библихин В. В. Слово и событие. Писатель и литература. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. 403 с.
4. Левинас Э. Избранное: трудная свобода. М.: РОССПЭН, 2004. 751 с.
5. Лосев А. Ф. Владимир Соловьев и его время. М.: Молодая гвардия, 2009. 617 с.
6. Трубецкой С. Н. Учение о Логосе в его истории. Философско-историческое исследование. СПб.: Изд-во Олега Абышко; Университетская книга, 2009. 608 с.
7. Французская поэзия XIX-XX веков: сборник на франц. яз. М.: Прогресс, 1982. 672 с.
8. Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления. СПб.: Наука, 2007. 621 с.
9. Хольмстрем И. Н. Событие диалога: мир и человек // Искусство и диалог культур: сб. научн. труд. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. Вып. 6. С. 30-33.
10. [www.pierre-emmanuel.net](http://www.pierre-emmanuel.net)

#### FRENCH POETIC TEXT: WORD AND EVENT

**Irina Nikolaevna Khol'mstrem**, Ph. D. in Philology  
 Department of French and Spanish Languages  
 Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen  
 ikholmstrem@mail.ru

The author reveals the peculiarities of the French poetic text of the middle of the XX<sup>th</sup> century in the context of the aesthetics of event. Event, which is understood as unity and interaction between poetic word and the world of history, reveals truth and sense of being, and the poet is destined to proclaim that. France freedom becomes a personal event in the poet's life, who can "put into words" his feelings and thoughts.

*Key words and phrases:* French poetic text; word; event; poet; France; freedom.

УДК 882

#### Филологические науки

*Статья посвящена изучению мирообраза города как одного из элементов художественного сознания Ю. Трифонова и А. Битова. В ней исследуются становление урбанистической поэтики писателей, универсальные и индивидуально-авторские способы представления концепта «город», рассмотрена тенденция к унификации «московского» и «петербургского» текста, представлен анализ единиц, формирующих структуру и ассоциативно-семантическое поле концепта.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; город; денотат; функционально-семантическое поле; урбанизация.

**Вероника Валентиновна Цуркан**, к. филол. н., доцент  
 Кафедра русской литературы  
 Магнитогорский государственный университет  
 lli@masu.ru

#### ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ГОРОД» В ТВОРЧЕСТВЕ Ю. ТРИФОНОВА И А. БИТОВА 1960-1980-Х ГГ. ©

*Работа выполнена в рамках проекта № 6.2939.2011, финансируемого Министерством образования и науки Российской Федерации (госзадание на оказание услуг).*

Тема города, фундированная действительностью и искусством XX века, стала в 1960-1980-е годы одной из ведущих в творчестве Ю. Трифонова и А. Битова. Оба художника остро ощущали необходимость решения